

Содержание

Предисловие	3
Методические рекомендации	5

PART I. Texts and exercises for written translation

UNIT 1. Who are English? by J. H. B. Peel	6
1.1. Proper names	7
1.2. Word order: conjunction "nor"	7
1.3. Passive voice	8
1.4. For (preposition)	8
UNIT 2. Healthy, wealthy and wise by Marcia Eames-Sheavly	9
2.1. Compound nominal predicate	10
2.2. To be	10
2.3. To have	11
2.4. Experience (noun)	12
UNIT 3. Overture by A. Christie (1890–1976)	13
3.1. There is / there are, to be	14
3.2. Used + to + infinitive	14
3.3. But (preposition, conjunction, adverbial particle)	15
UNIT 4. Harrow by Sir Winston Churchill (1874–1965)	16
4.1. Word order: inversion	17
4.2. Make + object + infinitive	17
4.3. Thing	18
4.4. Idioms with "bone"	19
UNIT 5. University days by J. Thurber (1894–1961)	20
5.1. One (numeral and pronoun)	21
5.2. Should	21
5.3. While (conjunction)	22
5.4. For (preposition and conjunction)	23
5.5. Say (verb)	24
UNIT 6. Parkinson's law by N. Parkinson	24
6.1. Adjective + infinitive	25
6.2. Word order: principal members of the sentence	26
6.3. Occasional	27

UNIT 7. Reflections in a golden eye by C. McCullers (1917–1967)	27
7.1. Word order: secondary members of the sentence	28
7.2. Prepositional phrase “to + noun / pronoun”	29
7.3. Occasion (noun)	29
7.4. Idioms with “last”	30
UNIT 8. A farewell to arms by E. Hemingway (1899–1961)	31
8.1. Word order: principal members of the sentence (cont.)	32
8.2. Complex object (participial construction)	33
8.3. Make + object + adjective	33
8.4. Find (verb)	34
UNIT 9. Mr Perrin and Mr Traill by H. Walpole (1884–1941)	35
9.1. Word order: inversion (cont.)	36
9.2 Word order: inversion (cont.)	36
9.3. Indeed	37
UNIT 10. Nick sat down... by E. Hemingway (1899–1961)	38
10.1. Complex object (infinitive construction)	39
10.2. Sequence of tenses	39
10.3. As (temporal conjunction)	40
10.4. Must	41
UNIT 11. His name was Chayne... by J. Galsworthy (1867–1933)	42
11.1. Absolute participial construction	42
11.2. Can / could	43
11.3. Fail (verb)	44
UNIT 12. Pigmalion Higgins... by B. Shaw (1856–1950)	45
12.1. Would	46
12.2. May / might	46
12.3. As it was / as it were	47
12.4. Turn (noun)	48
UNIT 13. Seeing the actors by J. B. Priestley (1894–1984)	48
13.1. Wish + object clause	49
13.2. Infinitive phrases of result and other	50
13.3. Idioms with “soft”	51
UNIT 14. This book, “Reflections in a Golden Eye”... by T. Williams (1914)	51
14.1. Modal verb + passive infinitive	52
14.2. Indefinite article + abstract noun	53
14.3. Somewhat	54
14.4. Suggest	54
14.5. Failure	55
UNIT 15. Not being a follower... by T. Williams	56
15.1. This / these, that / those	56
15.2. -ness	58
15.3. Fact	58
15.4. Actually	59

PART II. Texts for oral translation

TEXT 1. The difference between speech and writing by J. Malmstrom	61
TEXT 2. We cannot know too much by S. Potter	62
TEXT 3. The search for purity by J. Aitchison	64
TEXT 4. What every freshman should know by E. S. Morgan	65
TEXT 5. The stratford records... by L. B. Wright and A. LaMar	66
TEXT 6. The story of King Lear... by L. B. Wright and V. A. LaMar	67
TEXT 7. To the ancient Greeks... by D. Nagley	68
TEXT 8. Prometheus was one of the Titans... by D. Nagley	70
TEXT 9. After my mother was unpacked... by A. Solomon	71
TEXT 10. Martin was steadily losing... by J. London	73
TEXT 11. In his early boyhood... by J. Galsworthy	74
TEXT 12. It is hard for me to write... by F. Lawrence	74
Assignment for revision	75

Поурочный комментарий

УРОК 1	83
УРОК 2	87
УРОК 3	94
УРОК 4	97
УРОК 5	102
УРОК 6	109
УРОК 7	112
УРОК 8	115
УРОК 9	120
УРОК 10	123
УРОК 11	128
УРОК 12	131
УРОК 13	136
УРОК 14	139
УРОК 15	142
Темы для самостоятельной работы студентов по переводу	146
Литература для самостоятельной работы	147
Список источников с принятыми сокращениями	148
Словари	149